Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Aliʻi ʻO Hawaiʻi
ʻIolani Palace Concert
November 13, 2026, 12:00 p.m.

Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiʻi Ponoʻi

Hawaiʻi ponoʻī	Hawaiʻi's own true sons
Nānā i kou mōʻī	Be loyal to your chief
Ka lani aliʻi,	Your country's liege and lord
Ke aliʻi	The chief
Hui:	Chorus:
Makua lani ē,	Royal father
Kamehameha ē,	Kamehameha
Na kaua e pale,	Shall defend in war
Me ka ihe	With spears
Hawaiʻi ponoʻī	Hawaiʻi`s own true sons
Nānā i nā aliʻi	Look to your chief
Nā pua muli kou	Those chiefs of younger birth
Nā pōkiʻi	Younger descent
Hawaiʻi ponoʻī	Hawaiʻi`s own true sons
E ka lāhui e	People of loyal heart
ʻO kāu hana nui	The only duty lies
E uʻiē	List and abide

ʻĀ ʻoia

ʻĀ ʻoia a e lilo ana ʻoe iaʻu, ahahana	That's it, I am going to win you, oh, oh
Onaona kō maka I ʻaneʻi e ka ipo	Your pretty eyes are attracted hither
Wahine uʻi	O lovely dear
He uʻi ʻiʻo nō ka wahine leo hone	You are pretty indeed and your voice is so sweet
He manu leo leʻa ia o ke kuahiwi	Like a sweet-voiced bird of the mountain
Naʻu ʻoe, naʻu nō e lei haʻaheo	You are mine, mine to cherish with pride
Liʻa wale aku nō ka manaʻo lā I laila	For my thoughts are drawn there to you,
Hoʻohihi	My fancy taken
Ua noa kō nui kino naʻu hoʻokahi wale nō	You are all mine and mine alone
Me ʻoe au pumehana kāua	With you I find the warmth of love
Me aʻu ʻoe ʻolu nei puʻuwai	Having you with me soothes my heart
Aia lā lilo ana lilo ʻoe iaʻu	There now, you are won, won by me

Hanohano Hanalei

Hanohano Hanalei i ka ua nui	The glory of Hanalei is its heavy rain
E pakika i kahi limu o Manuʻakepa	Slippery seaweed of Manuʻakepa
I laila hoʻi au i ʻike iho ai	There I felt
I ka hana huʻi konikoni i ka ʻili	Tingling cool sensation of the skin
Aloha kahi one o pua rose	Greetings, o sand and rose flowers
I ka hoʻopē ʻia e ka hunakai	Drenched by sea spray
ʻAkahi hoʻi au a ʻike i ka nani	Never have I seen such splendor
Hanohano Hanalei i ka ua nui	The glory of Hanalei is its heavy rain
Kilakila kahi wai nā Molokama	Majestic streams of Molokama
I ke kau ʻia mai hoʻi e ka ʻohu	Mist covered
He ʻohu hoʻi ʻoe no ka ʻāina	You are the mist of the land
A Hanalei a e haʻaheo nei	That Hanalei cherishes
Kilohi i ka nani Māmalahoa	Behold the beauty of Māmalahoa
I ka hoʻopē ʻia e ke kēhau	Drenched by the dew
ʻElua wale iho nō māua	She and I are two
ʻEkolu i ka hone a ka ʻehu kai	Three with the rustle of sea spray

Uʻilani

Uʻilani kuʻu lei, kuʻu milimili ē	Uʻilani my beloved child, my child to caress
He pōkē pua mae ʻole ʻoe no nā kūpuna	You are an unfading flower bouquet for your grandparents
Kou uʻi ua ʻike ʻia, kō aloha ua hiʻipoi ʻia	Your beauty has been seen, your love has been cherished
Ke ʻala onaona kō kino, kaʻu e liʻa mau ai	I yearn constantly for the sweet fragrance of your body.
Uʻilani, e ō mai ʻoe, ʻo ʻoe nō koʻu puni	Uʻilani, answer my call, you are my favorite by far
Uʻilani, my own, you were sent from heaven above	Uʻilani, my own, you were sent from heaven above
In my bosom I'll caress you with a lullaby	In my bosom I'll caress you with a lullaby
Uʻilani kuʻu lei.	Uʻilani my lei.

Moani Ke ʻAla

ʻAuhea ʻo Moanikeʻala	Where are you my wind-borne fragrance
Hoa pili o mī nei	My dearest, my closest companion
A he aha kāu hana e pāweo nei	Why are you avoiding me
E ka makani Puʻulena	O Puʻulena breeze
Hui:	Chorus:
Kuhi au a he pono kēia	I thought all was well between us
Āu e hoʻapaʻapa mai nei	Why do you keep me waiting
E wiki mai ʻoe i pono kāua	Hurry that all may be well with us
I ʻolu hoʻi au e ke hoa	And Iʻll be pleased my dear companion
Hoʻohihi aku au e ʻike	I am longing to see
I ka wai māpunapuna	The bubbling spring
Ua Tuahine piʻo ānuenue	The Tuahine rain, the rainbow's arch
O ia uka ʻiuʻiu	In that distant upland
Eia hoʻi au ua wehi	Here am I all bedecked
Ua liʻa ke onaona	Thrilled by the fragrance
Ia wai ʻona a ka lehua	And the sweet honey of lehua
Wai mūkīkī a ka manu	Honey sipped by the birds

Eleu Mikimiki

Kāu hana mau nō ia	That is always your way
ʻO ka milimili ʻapa	To be so slow
Hala ʻē ka wā kūpono	And let opportune time go
ʻO ka milimili ʻapa	To be so slow
Hala ʻē ka wā kūpono	And let opportune time go
Hui:	Chorus:
E kalan nōʻoe a	You were told
I aʻo mua ʻia ai	A long time ago
Na ka ʻeleu mikimiki	That it is the lively one, the one on the spot
Nānā ē ka lawe lilo	That takes the prize
Na ka ʻeleu mikimiki	That it is the lively one, the one on the spot
Nānā ē ka lawe lilo	That takes the prize
ʻAʻole nō a he lua	There's no other one
A e like ai me ʻoe	Just like you
Ma ka hoʻohemahema	In being negligent
A e like ai me ʻoe	Just like you
Ma ka hoʻohemahema	In being negligent
Kāpae ka hilahila	Set aside your bashfulness
E wake up mai hoʻi ʻoe	And wake up
A Laila ʻaka ʻoe	Then you will laugh
No ka mea ʻo ʻoe ka best	Because you are the best
A Laila ʻaka ʻoe	Then you will laugh
No ka mea ʻo ʻoe ka best	Because you are the best
Ua ʻike maka nō ʻoe	You have seen for yourself
I ka nani lua ʻole	The incomparable beauty
O ka lei hulu mamo	Of the lei of mamo feathers
I ka nani lua ʻole	The incomparable beauty
O ka lei hulu mamo	Of the lei of mamo feathers
ʻO ka puana kāu	This is the conclusion
E hoʻolohe mai	That you must listen
Na ka ʻeleu mikimiki	That it is the lively one, the one on the spot
Nana ē ka lawe lilo	That takes the prize.
Na ka eleu mikimiki	That it is the lively one, the one on the spot
Nana ē ka lawe lilo	That takes the prize

Mi Nei

Ke huli hele (ke huli hele)	Searching for love
A‘e nei ‘oe (huli ‘oe)	Are you
E ake ana e kō (e ake e kō)	Wanting love
Ka ‘ano‘i a loko (loko)	In your heart
Mauka makai (mauka makai)	In the mountains, by the sea
I ‘ō i ‘ane‘i (i‘ō i ‘ane‘i)	Here and there
Kāu huli ‘ana (kāu huli ‘ana)	Searching
I kō ka ‘i‘ini (ka ‘i‘ini a loko)	For your desire
Pehea nō ho‘i (pehea nō ho‘i)	Why not
I nā ma‘ane‘i (ma‘ane‘i kāua)	Look this way
Kilohi mai ‘oe (kilohi mai ‘oe)	Glance here
I nēia u‘i	At this beauty
Nā pāpālina (nā pāpālina)	These cheeks
A‘o mī nei (mī nei)	Of mine
Nāu e ‘ike mai (nāu e ‘ike mai)	You will see
Noho ē ke onaona (ona)	Are soft and sweet
Pali ē ke kua (pali ē ke kua)	Straight as a cliff is my back
Mahina ē ke alo (mahina ē ke alo)	Bright as the moon my face
Ma‘ane‘i poli ‘oe (ma‘ane‘i poli ‘oe)	Come to my bosom
Pumehana kāua (pumehana kāua)	We'll both be warm
Nā maka nei (nā maka nei)	These eyes
Ka‘ili pu‘uwai (ka‘ili pu‘uwai)	Pierce the heart
Ke honi nei ihu (ke honi nei ihu)	Kiss and
‘Olu ‘oe ‘olu wau	You're satisfied, I'm satisfied
Nēia mau lima (nēia mau lima)	These hands
Nēia po‘ohiwi (lima)	These shoulders
‘Alawa mai ‘oe (‘alawa mai ‘oe)	You, glance over here
Aia i lalo ia nani (nani)	There below is beauty
Ke ki‘ina nei lā (ke ki‘ina nei lā)	Inviting you
A ka lawe mālie (a ka lawe mālie)	Take it easy
Ho‘ohihi ‘oe (ho‘ohihi ‘oe)	You'll be entranced
Ke ‘ike mai (ke ‘ike mai)	With what you see
Ha‘ina ka puana (ha‘ina ka puana)	The story is told
Pili i ka‘u kēpau (pili i ka‘u kēpau)	Tied fast to my leading string
‘Ahahana lilo ‘oe (‘ahahana lilo ‘oe)	Watchout, you're caught
Lilo iā mī nei	Caught by me

Aloha Oe

Haʻaheo ka ua I nā pali	Proudly swept the rain by the cliffs
Ke nihi aʻela I ka nahele	As it glided through the trees
E hahai (uhai) ana paha I ka liko	Still following ever the bud
Pua ʻāhihi lehua o uka	The ʻahihi lehua of the vale
Hui:	Chorus:
Aloha ʻoe, aloha ʻoe	Farewell to you, farewell to you
E ke onaona noho I ka lipo	The charming one who dwells in the shaded bowers
One fond embrace,	One fond embrace,
A hoʻi aʻe au	ʻEre I depart
Until we meet again	Until we meet again

Source Note: Hawaiian lyrics, English translations, composer information, and other song information in this document have been compiled from the sources listed below. Individual songs may draw from one or more of these references.

Sources

Wilcox, Carol, comp. *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook*. Musical notation by Vicky Hollinger and Kimo Hussey. Hawaiian orthography and translation by Puakea Nogelmeier. Honolulu: ʻOli ʻOli Productions, 2003.

Motta, Piʻolani, with Kīhei de Silva. *Lena Machado: Songbird of Hawaiʻi: My Memories of Aunty Lena*. Honolulu: Kamehameha Schools, 2006.

Huapala: Hawaiian Music and Hula Archives. huapala.org. Accessed October 2026.